

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION STRATEGIES
OF POPULAR DISNEY SONGS LYRICS**



FINAL PROJECT

**A Partial Fulfilment of The Requirements for The Degree of Bachelor
of Applied Foreign Language**

By

Hernandez Trivano Hardwi Atmaja

Student Identity Number: 40020521650023

BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE

VOCATIONAL SCHOOL

DIPONEGORO UNIVERSITY

2025

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that thesis definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers' opinions or findings included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standard. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Hernandez Trivano Hardwi Atmaja

SID : 40020521650023

Signature : 

Date : June 24th, 2025

APPROVAL SHEET
A FINAL PROJECT

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION STRATEGIES OF
POPULAR DISNEY SONGS LYRICS**

by

Hernandez Trivano Hardwi Atmaja

SID: 40020521650023

Date: June 24th, 2025

Approved by

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Naila Rohmah', is written over a horizontal dashed line.

Supervisor

Naila Rohmah, S.Pd., M.Li

NIP 198912262024062001

ACCEPTANCE

This Final Project was submitted by:

Name : Hernandez Trivano Hardwi Atmaja

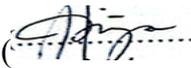
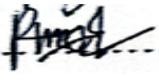
SID : 40020521650023

Study Program : Applied Foreign Language

Title of Final Project : An Analysis on The Translation Strategies of Popular
Disney Songs Lyrics

**“This study has been examined and is accepted for impartial fulfilment of the
requirement for the degree of Bachelor of Applied Foreign Language of
Vocational College, Universitas Diponegoro”**

Board of Examiners:

1. Naila Rohmah, S.Pd., M.Li (Chairperson) : ()
2. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling (Member) : ()
3. Rezki Fatimah, S.S., M.Hum (Member) : ()

Semarang, July 23rd, 2025

Head of Applied Foreign Language Study Program



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401032000122001

ACKNOWLEDGEMENT

All praise be to God Almighty, the source of all inspiration and strength, who has bestowed His grace so that the author was able to complete a simple work in the form of a final project entitled ‘An Analysis on The Translation Strategies of Disney Songs Lyrics’. This final project is the author's final step in pursuing an education to obtain a Bachelor of Applied Linguistics degree at Diponegoro University.

The journey in completing this work would not have been possible without the assistance and support of many parties. With all humility, the author would like to express his gratitude to:

1. Prof. Dr. Suharnomo, S.E., M.Si, as Rector of Diponegoro University.
2. Prof. Dr. Ir. Budiyono, M.Si, as Dean of the Vocational School Faculty, Diponegoro University, Semarang.
3. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum, as Head of the Applied Foreign Languages Study Programme, Faculty of Vocational Studies, Diponegoro University, Semarang. Additionally, as the supervisor for the final thesis, thank you for your guidance and support throughout the thesis preparation process.
4. Ms. Naila Rohimah S.Pd., M.Li., thank you for your tireless guidance, enlightening discussions, and extraordinary patience in guiding the writer.
5. Mr. Adit, Mr. Alfarisy, and Ms. Asri, and all the Applied foreign language Lecture as well as the lecturers in the Applied Foreign Languages Programme who have taught and guided me from my first semester in this programme until the end of the semester I have just completed.
6. My parents and beloved family, who are the primary reason for every struggle. Your prayers and love are the best fuel.
7. My fellow students in the Applied Foreign Languages Programme, especially Ludfy Pandu, Ghina Humaira, Faisal, Fani, Temanggung boys

group and all applied foreign language student, who have been discussion partners, shared laughter, and supported each other during difficult times.

8. My friends outside the Applied Foreign Languages programme, especially Raphael Marvelino, Albert Giovanni, Nicolas Justin, Yohanes Ivan, Bryan Kurniawan, Christian Luis, and Stevanus Moses, who have helped me greatly and been friends who always support me in both difficult and joyful times.
9. All those who have helped, whether directly or indirectly, whose names cannot be listed one by one.

The author is aware that this work is not perfect. There are still many shortcomings in it. Therefore, the door for constructive criticism and suggestions is always wide open.

Hopefully, this final project will not only be an academic document, but also provide a little contribution of thought to anyone who reads it.

Semarang, June 12th, 2025

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hernandez Trivano Hardwi Atmaja', with a long horizontal flourish extending to the right.

Hernandez Trivano Hardwi Atmaja

ABSTRACT

This research explores the importance of song translation in the context of global media, focusing on the Indonesian translations of nine popular Disney songs. Given the widespread reach of Disney+ Hotstar, which had 2.5 million Indonesian subscribers in 2021, translating song lyrics plays a significant role in bridging linguistic and cultural gaps. The objective of this study is to identify and analyze the translation strategies applied to the official Indonesian lyrics of these songs. Using a descriptive qualitative approach and the documentation method, the study examines the original English lyrics alongside their Indonesian counterparts for nine Disney songs: "Beauty and the Beast," "A Whole New World," "You'll Be in My Heart," "Colors of the Wind," "Circle of Life," "Let It Go," "You've Got a Friend in Me," "How Far I'll Go," and "Under the Sea." Findings show that paraphrasing was the most dominant strategy, used in 165 instances, followed by adaptation and substitution (59 instances each), omission (25 instances), and addition (2 instances). The findings suggest that paraphrasing was prioritized to maintain meaning and musicality in Indonesian. The conclusion of the study is that song translation requires a balance of semantic accuracy, musicality, and cultural adaptation. The study recommends future research to explore the role of cultural adaptation in multilingual Disney song translations and expand to other regional contexts.

Keywords: Translation Strategies, Song Lyrics, Disney, Franzon, Audiovisual Translation

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	i
APPROVAL SHEET A FINAL PROJECT	ii
ACCEPTANCE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of Problem	4
1.3 Aim of the Study.....	5
1.4 Advantages of the Study	5
1.5 Output	5
CHAPTER II	6
LITERATURE REVIEW	6
2.1 Translation.....	6
2.2 Song Translation.....	7
2.3 Strategies of Translation	9
2.4 Disney Songs.....	12
2.5 Previous Studies	14
METHODOLOGY	16
3.1 Research Design	16
3.2 Data Collection.....	17
3.3 Data Analysis	19
CHAPTER IV	21
RESULTS AND DISCUSSION.....	21
4.1 Result	21
4.1.1 Beauty and The Beast	21

4.1.2 A Whole New World	23
4.1.3 You'll Be in My Heart.....	25
4.1.4 Colors of The Wind	28
4.1.5 Circle of Life	32
4.1.6 Let It Go.....	34
4.1.7 You've Got a Friend in Me.....	37
4.1.8 How Far I'll Go	39
4.1.9. Under the Sea	42
4.1.10. The Total of Translation Strategy	46
4.2 Discussion	47
CHAPTER V	51
CONCLUSION & SUGGESTION.....	51
5.1 Conclusion	51
5.2 Suggestion.....	52
REFERENCES	53
APPENDICES.....	56

LIST OF TABLES

Table 3.1 Translation Strategy Analysis of “Beauty and the Beast” Song.....	19
Table 3.2 Analysis of Translation Strategies	20
Table 4.1.1 Original and Translated Lyrics of “Beauty and The Beast”	21
Table 4.1.2 Original and Translated Lyrics of “A Whole New World”	23
Table 4.1.3 Original and Translated Lyrics of “You’ll Be in My Heart”	26
Table 4.1.4 Original and Translated Lyrics of “Colors of The Wind”	29
Table 4.1.5 Original and Translated Lyrics of “Circle of Life”.....	32
Table 4.1.6 Original and Translated Lyrics of “Let It Go”.....	34
Table 4.1.7 Original and Translated Lyrics of “You’ve Got a Friend in Me”	37
Table 4.1.8 Original and Translated Lyrics of “How Far I’ll Go”.....	39
Table 4.1.9 Original and Translated Lyrics of “Under the Sea”	42
Table 4.1.10 Total Frequency of Translation Strategy Usage	46